

# На грецьку кімнату

Адам Міцкевич

Адам Міцкевич

На грецьку кімнату

Перекладач: О.Новицький

Джерело: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

В домі княгині Зінаїди Волконської в Москві

Її небесний зір мене веде в пітьмі,  
Пурхає світлий шовк по темному паркету...  
Ввійшли... Помпеї це руйновища німі  
Чи, може, давній край, що за потоком Лети?  
О ні! Це давній світ напівзабутих див,  
Що встав на клич краси, хоча і не ожив,  
Це світ мозаїки! Краси та зваби повні  
Величні витвори, уламки вікопомні.

Торкнутись каменя нога не сміє тут —  
З каміння бог зорить у гніві від огуд;  
Соромлячись свого приниження надміру,  
Ненавидить людей, що топчуть давню віру,  
І в лоно мармуру зника без вороття,  
Звідкіль різьбяр його покликав до життя.

Різець і пензель тут воздвигли саркофаги,  
Що берегли царів од забуття й зневаги,  
Проте й вони вже прах, повив їх вічний сон.  
Відтяті голови повергнутих колон,  
Що впень потоптані, скалічені — на купі  
Лежать, як черепи давно забутих трупів.

Ось обеліск ледь-ледь тримається; на нім  
Узори давнини залишив Міцраїм,  
Та бачиш риси ці прадавні, без'язикі,-  
Це мова сфінксів — та, що втрачена навіки,  
Старий ієрогліф! Під ним, як під замком,  
Глибока дума спить тисячорічним сном,

Неначе мумія у бальзамічній ложі.  
Вона немов жива — воскреснути ж не може.

Людино, йдуть віки — не тільки утвір твій,  
А пожирає час і виплоди стихій!  
Поглянь на самоцвіт, занедбаний, стемнілий:  
Таж барви сонячні колись у нім горіли,  
Століття сяяв він, окраса між окрас,  
Та вилив сяйво все і, мов зоря, погас...

Зостався цілим тут лише вівтар Сатурна,  
Одна з корінфської стоїть із бронзи урна,  
І звільна племін там тріпочеться блідий:  
Чи не ожив, бува, Еллади геній в ній?  
Ось блиснув оком він — зарухалися тіні,  
На крилах хмар злетів — постали у промінні

Дрімаючі боги, і дружна німф сім'я.  
І краща з німф усіх — супутниця моя.  
Дрімають хай боги, неначе грізні вої,  
У вічній бронзовій і мармурній спокої!  
Мою супутницю пробудить хай без слів  
Шанований людьми найменший із богів!..  
Свавільник, він утік із Афродіти лона  
І рубінові ссе солодкі виногради.

Адже великий гріх — без жертв його минуть!  
Побожними обом, о німфо, слід нам бути!  
Та леле! Зимний зір її ясного ока,  
Мов жезл Меркурія, разить мене звисока  
І душу, що пливла в солодке царство мрій,  
Вигонить без жалю геть за поріг надій!

Що ж смертним людям я розповісти здолаю?  
Ах, розповім, що був на півшляху до раю,  
Там в напівраді й напівжурбі стояв,  
Розмову райську я душею наслухав,  
Півсвітло і півтінь ловив у візерунку,  
Але зазнав тоді, на жаль, лиш півврятунку!..

Москва, 1827